

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
 VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
 TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
 ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

<b>INSURANCE PLAN</b> <i>Chương Trình Bảo Hiểm</i>	Travel Guard – Global Travel Protection Insurance <i>Bảo Hiểm Du Lịch Toàn Cầu</i>	
<b>THE COMPANY</b> <i>Công Ty Bảo Hiểm</i>	<b>AIG VIETNAM INSURANCE COMPANY LIMITED</b> CTY TNHH BẢO HIỂM AIG VIỆT NAM (Hereinafter referred to as “AIG VIETNAM”) (Sau đây gọi tắt là “AIG VIETNAM”)	
<b>POLICY NUMBER</b> <i>Số Hợp Đồng</i>	<b>0200027346-001</b>	
<b>POLICY HOLDER</b> <i>Chủ Hợp Đồng Bảo Hiểm</i>	<b>STANDARD CHARTERED BANK (VIETNAM) LIMITED.</b> (Hereinafter referred to as “STANDARD CHARTERED VIETNAM”) NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN STANDARD CHARTERED (VIỆT NAM) (Sau đây gọi tắt là “STANDARD CHARTERED VIETNAM”)	
<b>ADDRESS</b> <i>Địa Chỉ</i>	49 Hai Ba Trưng, Hoan Kiem District, Ha Noi <i>49 Hai Bà Trưng, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội</i>	
<b>PERIOD OF INSURANCE</b> <i>Thời Hạn Hợp Đồng</i>	<b>From: 21/10/2013</b> <i>Từ: 21/10/2013</i>	<b>To: 20/10/2014</b> <i>Đến: 20/10/2014</i>  (Both dates inclusive) <i>(Bao gồm cả hai ngày giới hạn đã nêu)</i>
<b>TOTAL PREMIUM (VAT included)</b> <i>TỔNG PHÍ BẢO HIỂM (Đã bao gồm thuế VAT)</i>	<b>VND</b> <i>Việt Nam Đồng</i>	<b>157,500,000</b>

**I. OPERATION OF INSURANCE COVERAGE - CÁCH THỨC HOẠT ĐỘNG CỦA CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM:**

- 1.1 The insurance program will be covered under this Policy Schedule between AIG VIETNAM and STANDARD CHARTERED VIETNAM. This is one-year policy and renewable each and every year.  
*Chương trình bảo hiểm sẽ được quy định tại một Hợp Đồng Bảo Hiểm Chính giữa AIG VIETNAM và STANDARD CHARTERED VIETNAM. Chương trình bảo hiểm này có thời hạn là một (01) năm và được tái tục hàng năm.*
- 1.2 The coverage is applicable to all, primary and joint-all Visa Platinum Debit Cardholders of STANDARD CHARTERED VIETNAM (“Cardholder”) on mandatory basis and their respective dependants as defined in clause 1.4.3 below.  
*Chương trình bảo hiểm áp dụng trên cơ sở bắt buộc cho tất cả Chủ Thẻ ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim chính và hợp lệ của STANDARD CHARTERED VIETNAM (“Chủ Thẻ”) và người phụ thuộc theo như định nghĩa tại mục 1.4.3 dưới đây.*
- 1.3 AIG VIETNAM shall cover for any losses, damages occurred to the Insured Person and his/her properties as stated in Article 2.2 below during the Insured Person’s riding on a Common Carrier, subject to the Terms and Conditions of this Policy and the Purchase Require basis defined as below:  
*AIG VIETNAM bảo hiểm cho các tổn thất, thiệt hại xảy ra đối với Người được bảo hiểm và tài sản của họ như được quy định tại điều 2.2 bên dưới trong khi Người được bảo hiểm đi trên Phương tiện vận chuyển công cộng, tuân theo Quy tắc bảo hiểm của Hợp đồng bảo hiểm này và Nguyên tắc thanh toán bằng thẻ được định nghĩa như sau:*

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

- 1.3.1 **Common Carrier** means public transportation which is duly licensed for regular public transportation of the fare-paying passengers with an operational schedule including but not limited to air planes, ships, ferries, trains and buses, etc. This would exclude all modes of transportation which are Chartered or arranged as part of a tour even if these services are regularly scheduled;

*Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng* có nghĩa là các phương tiện vận chuyển công cộng được cấp phép hợp pháp cho việc chuyên chở công cộng thường xuyên với một lịch trình vận hành cho các hành khách có mua vé, bao gồm nhưng không giới hạn máy bay, tàu thủy, phà, xe lửa, xe buýt, v.v. Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng không bao gồm tất cả các phương tiện vận chuyển được thuê hoặc sắp xếp như là một phần dịch vụ của chuyến đi kể cả khi những dịch vụ này được lên chương trình thường xuyên;

- 1.3.2 **Purchase Required Basis** means:

When the STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit Card is used to purchase:

*Khi Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim của STANDARD CHARTERED VIETNAM được dùng để thanh toán:*

- (i) the entire of any Common Carrier ticket with a time schedule prior to the commencement of such Common Carrier ride, the respective ride of the Insured Person on such Common Carrier will be covered; or  
*cho toàn bộ tiền vé của Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng với một lịch trình trước khi khởi hành theo lịch trình đó, thì phạm vi bảo hiểm sẽ có hiệu lực trong khi Người Được Bảo Hiểm đi trên đúng Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng với lịch trình đã được thanh toán đó; hoặc*
- (ii) at least 80% of the tour package prior to the commencement date of such tour, all the Common Carrier ride of the Insured Person within such tour will be covered.  
*ít nhất 80% chi phí trọn gói của chuyến đi/chuyến du lịch trước khi bắt đầu chuyến đi đó, thì việc Người Được Bảo Hiểm đi trên tất cả các Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng trong lịch trình chuyến đi đó sẽ được bảo hiểm.*

Tour package shall mean the entire tour price in case the Insured Person buys a tour from a tour operator or otherwise, to include at least the cost of entire transportation schedule and accommodation of the Trip (from Vietnam and back to Vietnam and all transportation/accommodation included as part the Trip).

*Chi phí trọn gói của chuyến đi/chuyến du lịch được định nghĩa là tổng giá trị của một tour du lịch được Người được bảo hiểm mua từ nhà điều hành tour hoặc toàn bộ chi phí đi lại và chỗ ở xuyên suốt chuyến đi đó (chuyến đi khởi hành từ Việt Nam và trở về Việt Nam và tất cả chi phí đi lại và chỗ ở trong chuyến đi đó).*

**1.4 Other definitions – Các định nghĩa khác:**

- 1.4.1 **Insured Person:** means primary and secondary STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit Cardholders and dependants of primary and secondary STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit Cardholders.

*Người Được Bảo Hiểm: có nghĩa là Chủ Thẻ Chính và phụ của Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim của STANDARD CHARTERED VIETNAM và Người phụ thuộc của Chủ Thẻ*

## Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

*Chính và phụ của Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim của STANDARD CHARTERED VIETNAM*

- 1.4.2 **STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit Cardholder:** means the holder of a valid STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit card issued by STANDARD CHARTERED VIETNAM and who at the time of a claim event is still a valid STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit Cardholder.

*Chủ Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim của STANDARD CHARTERED VIETNAM (“Chủ Thẻ”): có nghĩa là chủ thẻ của Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim còn hiệu lực do STANDARD CHARTERED VIETNAM phát hành, và ngay tại thời điểm xảy ra sự cố mất mát, bồi thường, vẫn được công nhận là Chủ Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim hợp lệ của STANDARD CHARTERED VIETNAM.*

- 1.4.3 **Dependants:** mean accompanied and legally recognized spouse and minor children under 18 years of the Standard Chartered Vietnam Visa Platinum Debit Cardholder.

*Người Phụ Thuộc: có nghĩa là vợ/chồng và con dưới 18 tuổi được pháp luật công nhận, và đi cùng Chủ Thẻ Ghi nợ Visa Bạch Kim của Standard Chartered Việt Nam*

## 1.5 Customer Service - Dịch Vụ Khách Hàng:

- 1.5.1 Customer's enquiries will be handled by STANDARD CHARTERED VIETNAM. Product training can be provided to STANDARD CHARTERED VIETNAM's Center hotline and staff.

*Tất cả thắc mắc của khách hàng sẽ được giải đáp bởi nhân viên của STANDARD CHARTERED VIETNAM. AIG VIETNAM sẽ cung cấp các buổi huấn luyện sản phẩm cho đội ngũ nhân viên đường dây nóng và nhân viên dịch vụ khách hàng của STANDARD CHARTERED VIETNAM.*

- 1.5.2 If the cardholder's policy inquiry is not covered within the FAQ list then STANDARD CHARTERED VIETNAM will have to collect the Cardholder's name and contact information and pass them to AIG Vietnam for addressing the inquiry. The Cardholder's information and inquiry will have to be submitted to AIG Vietnam within the same working day. AIG Vietnam will review the inquiry and will have to contact the cardholder and clarify the inquiry within twenty-four (24) hours upon receiving the cardholder's inquiry and contact info from STANDARD CHARTERED VIETNAM.

*Nếu các thắc mắc không nằm trong danh mục các giải đáp thắc mắc thường gặp ở khách hàng, STANDARD CHARTERED VIETNAM sẽ phải thu thập họ tên của chủ thẻ và địa chỉ liên hệ và chuyển cho AIG Việt Nam để trả lời khách hàng. Các thông tin về chủ thẻ và nội dung thắc mắc phải được chuyển cho AIG Việt Nam trong cùng ngày làm việc. AIG Việt Nam sẽ xem xét các thắc mắc và sẽ phải liên hệ chủ thẻ và giải thích trong vòng 24 giờ sau khi nhận được thắc mắc và địa chỉ liên hệ từ STANDARD CHARTERED VIETNAM.*

- 1.5.2 Claim will be processed between AIG VIETNAM Claim Department and STANDARD CHARTERED VIETNAM's Cardholder.

*Việc giải quyết và thanh toán bồi thường sẽ được thực hiện giữa Phòng Bồi Thường của AIG VIETNAM & Chủ Thẻ của STANDARD CHARTERED VIETNAM.*

## 1.6 Advertsing, Promotion & Marketing - Quảng Cáo, Xúc Tiến Thương Mại & Tiếp Thị

Any and all marketing materials/advertisements/flyers with logo and brand name of AIG VIETNAM must be reviewed by AIG VIETNAM for purpose of ensuring it reflects the true intention of the Parties and the Policy.

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

*Tất cả tài liệu marketing/quảng cáo/tờ rơi có sự hiện diện logo thương hiệu của AIG VIETNAM đề nghị có sự thông qua bởi AIG VIETNAM để đảm bảo phản ánh nội dung chính xác của Hợp Đồng Bảo Hiểm thỏa thuận giữa các bên.*

**II. BENEFITS DESCRIPTION - MIÊU TẢ QUYỀN LỢI**

**2.1 Scope Of Coverage - Phạm Vi Bảo Hiểm:**

- 2.1.1 The insurance applies while the Insured Person is taking a Trip (as defined below) from Vietnam and the Insured Person will be covered during the period he/she is riding on a Common Carrier, subject to the Purchased Required basis as provided at Article 1.3 above.  
*Phạm vi bảo hiểm được áp dụng khi Người Được Bảo Hiểm thực hiện một Chuyến Đi (được định nghĩa dưới đây) từ Việt Nam và Người Được Bảo Hiểm sẽ được bảo hiểm trong suốt thời gian Người Được Bảo Hiểm đang là hành khách đi trên một Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng, với điều kiện phải tuân theo nguyên tắc về thanh toán bằng thẻ như được quy định tại điều 1.3 ở trên.*
  
- 2.1.2 Trip shall mean the journey from Vietnam to overseas country(ies) and back to Vietnam with the departure date from Vietnam within the insurance period of the Policy. Any Common Carrier riding within the Trip will be covered, subject to the Purchase Required basis as provided above. The Trip duration will be counted from the departure date from Vietnam.  
*Chuyến Đi có nghĩa là hành trình đi từ Việt Nam sang (các) nước ngoài và trở về Việt Nam với ngày khởi hành từ Việt Nam nằm trong thời hạn bảo hiểm của Hợp Đồng Bảo Hiểm. Bất cứ việc đi trên Phương Tiện Vận Chuyển Công Cộng nào trong Chuyến Đi đều sẽ được bảo hiểm, với điều kiện phải tuân theo nguyên tắc về thanh toán bằng thẻ như được quy định ở trên. Thời hạn của Chuyến Đi sẽ được tính bắt đầu từ ngày khởi hành tại Việt Nam.*
  
- 2.1.3 Territorial Limits: Worldwide excluding Afghanistan, Cuba, Democratic Republic of Congo, Iran, Iraq, Liberia, Sudan and Syria.  
*Những phạm vi lãnh thổ: Toàn cầu, loại trừ Afghanistan, Cuba, Cộng hoà dân chủ Congo, Iran, Iraq, Liberia, Sudan và Syria.*

**2.2 Benefits & Premium - Quyền Lợi & Phí bảo hiểm**

<b>Summary of coverage/Tóm tắt quyền lợi</b> The claim amount shall be exchanged to VND at the time of payment/ Tiền bồi thường sẽ được quy đổi ra tiền Việt Nam Đồng tại thời điểm thanh toán	<b>Maximum limit</b> <i>/Giới hạn tối đa</i>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
 VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
 TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
 ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

<b>1. Accidental Death &amp; Disablement - Tử vong và thương tật do tai nạn</b>	
<b>CARDHOLDER - Dành cho Chủ Thẻ</b>	
. Insured Person under sixty five (65) years <i>Người Được Bảo Hiểm dưới 65 tuổi</i>	<b>10,500,000,000 VND</b> <i>10 tỷ 500 triệu VND</i>
. Insured Person of sixty five (65) years and above <i>Người Được Bảo Hiểm từ 65 tuổi trở lên</i>	<b>5,250,000,000 VND</b> <i>5 tỷ 250 triệu VND</i>
<b>CARDHOLDER'S SPOUSE - Dành cho vợ/chồng của Chủ Thẻ</b>	
. Insured Person under sixty five (65) years <i>Người Được Bảo Hiểm dưới 65 tuổi</i>	<b>5,250,000,000 VND</b> <i>5 tỷ 250 triệu VND</i>
. Insured Person of sixty five (65) years and above <i>Người Được Bảo Hiểm từ 65 tuổi trở lên</i>	<b>2,625,000,000 VND</b> <i>2 tỷ 625 triệu VND</i>
<b>CARDHOLDER'S CHILDREN under eighteen (18) years only - Dành cho con dưới 18 tuổi của Chủ Thẻ</b>	<b>525,000,000 VND</b> <i>525 triệu VND</i>
<b>2. Personal Baggage including Lap-Top Computer - Hành lý cá nhân bao gồm máy tính xách tay</b>  Covers loss or damage to baggage, clothing, personal effects, Lap-Top Computer. (Maximum 10,500,000 VND for any one article or pair or set of articles. Maximum for Lap-Top Computer is 21,000,000 VND)  <i>Thanh toán cho tổn thất đối với hành lý, quần áo, tư trang, máy tính cá nhân bị mất hoặc bị hư hỏng trong chuyến đi (tối đa 10,500,000 VND đối với mỗi đồ vật hoặc cặp hoặc bộ đồ vật và tối đa 21,000,000 VND đối với máy tính xách tay)</i>	<b>21,000,000 VND</b> <i>21 triệu VND</i>
<b>3. Trip Delay/ Chuyến Đi bị trì hoãn</b>  Cover 2,100,000 VND for each full 6 consecutive hours of delay  <i>Thanh toán 2,100,000 VND cho mỗi 6 tiếng liên tục bị trì hoãn</i>	<b>21,000,000 VND</b> <i>21 triệu VND</i>
<b>4. Cover In The Event of Terrorism - Bảo hiểm trong Trường Hợp Bị Khủng Bố</b>  The benefits of this policy are applicable if they occur as the result of an Act of Terrorism whilst the Insured Person is in overseas country.  <i>Toàn bộ các quyền lợi của chương trình bảo hiểm đều được áp dụng nếu các quyền lợi này phát sinh bởi các Hành Động Khủng Bố trong lúc Người Được Bảo Hiểm đang ở nước ngoài.</i>	<b>Yes</b> <i>Mở rộng bảo hiểm</i>

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
 VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
 TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
 ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

<p><b>5. TRAVEL GUARD Assistance Service - Dịch Vụ Trợ Giúp Toàn Cầu Travel Guard</b></p> <p>A full range of 24-hour worldwide emergency &amp; assistance services is available to you absolutely FREE. Just place a reverse charge call to the TRAVEL GUARD ASSIST Centre anytime of the day to activate the following services:</p> <p><i>Một dịch vụ hỗ trợ &amp; khẩn cấp toàn cầu luôn sẵn sàng 24/7 để hỗ trợ bạn trong suốt chuyến đi và được cung cấp hoàn toàn MIỄN PHÍ. Chỉ cần thực hiện cuộc gọi đến Tổng Đài Trợ Giúp Khẩn Cấp của Travel Guard bất cứ lúc nào để nhận được các dịch vụ sau đây:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Medical Service Consultation/Advice/Referral <i>Tư vấn/Chỉ dẫn/Giới thiệu về Dịch Vụ Y Tế</i></li> <li>• Baggage Service – <i>Trợ Giúp Về Dịch Vụ Hành Lý</i></li> <li>• Legal Service - <i>Trợ Giúp Về Dịch Vụ Pháp Lý</i></li> <li>• Emergency Ticket Service - <i>Dịch Vụ Vé Khẩn Cấp</i></li> </ul>	<p><b>Included</b> <i>Mở rộng bảo hiểm</i></p>
<p><b>PREMIUM PER CARDHOLDER FOR ITEMS no. 1 to 5</b> <i>Phí bảo hiểm cho mục từ 1 đến 5</i></p>	<p><b>VND 63,000</b></p>
<p><b>Total deposit number of Cardholders for 1st year</b> <i>Tổng số chủ thẻ tối thiểu đặt cọc trong năm đầu</i></p>	<p><b>2,500</b></p>
<p><b>TOTAL PREMIUM</b> <i>Tổng phí bảo hiểm</i></p>	<p><b>VND 157,500,000</b></p>

**III. PROPOSED ADMINISTRATION FOR YEAR-END PREMIUM RECONCILIATION & PAYMENT METHOD:**  
**ĐỀ XUẤT VỀ QUẢN LÝ VIỆC ĐỐI CHIẾU PHÍ BẢO HIỂM CUỐI NĂM & PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN:**

3.1 The premium will be charged to each Cardholder on per card basis per year irrespective of time when the Cardholder joins this program. Consequently, no pro-rata premium will be charged.  
*Phí bảo hiểm sẽ được tính hàng năm cho từng Chủ Thẻ trên cơ sở số thẻ cho dù Chủ Thẻ tham gia chương trình vào thời điểm nào trong năm. Theo đó, sẽ không áp dụng phí bảo hiểm tính theo tỷ lệ.*

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

- 3.2 No Certificate/Individual Policy need to be issued.  
*Không phát hành Giấy Chứng Nhận Bảo Hiểm hoặc Hợp Đồng Bảo Hiểm Cá Nhân cho từng Chủ Thẻ.*
- 3.3 STANDARD CHARTERED VIETNAM will remit to AIG VIETNAM an amount of premium as payment of coverage for the minimum guaranteed number of Visa Platinum Debit Card.  
*STANDARD CHARTERED VIETNAM sẽ chuyển cho AIG VIETNAM số phí bảo hiểm tương ứng với số Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim tối thiểu đã thỏa thuận.*
- 3.4 AIG VIETNAM shall issue this Policy Schedule and Term and Conditions in the name of STANDARD CHARTERED VIETNAM as **Appendix 1**. AIG VIETNAM shall send a valid VAT invoice for full premium payment as agreed above to STANDARD CHARTERED VIETNAM within seven (07) working days from the effective date of the Policy.  
*AIG VIETNAM sẽ phát hành một Hợp Đồng Bảo Hiểm Chính và Điều Khoản và Điều Kiện cho STANDARD CHARTERED VIETNAM như trong Phụ lục 1. Trong thời hạn bảy (07) ngày kể từ ngày có hiệu lực của Hợp Đồng Bảo Hiểm. AIG VIETNAM sẽ gửi hóa đơn Giá trị gia tăng hợp lệ cho STANDARD CHARTERED VIETNAM yêu cầu thanh toán đủ số phí bảo hiểm như đã thỏa thuận ở trên.*
- 3.5 STANDARD CHARTERED VIETNAM will forward the remittance of the above amount within seven (07) days upon receipt of the above valid VAT invoice to AIG VIETNAM's Bank A/c as follows:  
*Trong vòng bảy (07) ngày kể từ ngày nhận được Hóa đơn Giá trị gia tăng hợp lệ nêu trên, STANDARD CHARTERED VIETNAM sẽ chuyển khoản thanh toán cho AIG VIETNAM phí bảo hiểm phải trả nói trên vào tài khoản của AIG VIETNAM như sau:*

<b>Beneficiary/Người Thụ Hưởng:</b>	AIG Vietnam Insurance Company Limited
<b>Address/Địa chỉ:</b>	9/F, Saigon Center, 65 Le Loi, Dist. 1, HCMC, Vietnam
<b>Account number/Số tài khoản:</b>	0-200871-022 (VND)
<b>Bank's name/Tên ngân hàng</b>	CitiBank – Ho Chi Minh City Branch
<b>Bank's address/Địa chỉ ngân hàng:</b>	15/F Sunwah Tower, 115 Nguyen Hue, Dist.1, HCMC, Vietnam

- 3.6 Thirty (30) days before the expiry date of the Policy , STANDARD CHARTERED VIETNAM will provide a year-end declaration of Visa Platinum Debit Card portfolio to AIG VIETNAM as the format in **Appendix 2**. Should the year-end declaration exceeds the minimum guaranteed number of Cards, STANDARD CHARTERED VIETNAM shall remit to AIG VIETNAM the additional premium, as per below formula, in payment for the difference between the numbers of cards at the year end and the minimum guaranteed number. No monthly declarations are required.  
*Ba mươi (30) ngày trước ngày Hợp đồng hết hạn, STANDARD CHARTERED VIETNAM sẽ cung cấp một bảng kê khai cuối năm danh mục Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim cho AIG VIETNAM như mẫu kê khai trong Phụ lục 2. Trong trường hợp tổng số thẻ kê khai cuối năm vượt quá tổng số thẻ tối thiểu thỏa thuận ban đầu, STANDARD CHARTERED VIETNAM sẽ thanh toán thêm số phí bảo hiểm chênh lệch tương ứng với số chênh lệch giữa số thẻ kê khai cuối năm và số thẻ tối thiểu thỏa thuận ban đầu theo cách tính dưới đây. Không yêu cầu kê khai hàng tháng.*

**Formula/ Công thức:**

$$C = (A + B) / 2 - A$$

- A: Premium on minimum guaranteed number of cards at the beginning of Policy year.  
*Phí bảo hiểm tương ứng với tổng số thẻ tối thiểu thỏa thuận ban đầu.*
- B: Premium on actual number of cards at the end of policy year.  
*Phí bảo hiểm dựa trên tổng số thẻ thực tế tại thời điểm cuối năm của Hợp Đồng Bảo Hiểm.*
- C: Year-end adjustment

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

*Điều chỉnh phí bảo hiểm cuối năm*

**IV. OTHER PROVISIONS - CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC:**

**4.1 Termination conditions - Điều khoản chấm dứt Hợp Đồng:**

4.1.1 AIG VIETNAM can cancel this Policy by giving 06 months written advance notice to STANDARD CHARTERED VIETNAM at the STANDARD CHARTERED VIETNAM's last known address.

*AIG VIETNAM có thể chấm dứt Hợp Đồng Bảo Hiểm này bằng văn bản thông báo trước 06 tháng cho STANDARD CHARTERED VIETNAM và gửi đến địa chỉ của STANDARD CHARTERED VIETNAM đã được cung cấp gần nhất.*

After termination of the Policy by AIG VIETNAM, the proportionate part of any premium received in respect of the unexpired period from the termination date to the expiry date of the Policy will be refunded by the AIG VIETNAM to STANDARD CHARTERED VIETNAM within 10 working days from the termination date.

*Sau khi Hợp Đồng Bảo Hiểm chấm dứt bởi AIG VIETNAM, phần phí chưa sử dụng tương ứng với khoảng thời gian còn lại tính từ ngày chấm dứt hợp đồng có hiệu lực đến ngày hết hạn của Hợp đồng bảo hiểm sẽ được hoàn trả lại cho STANDARD CHARTERED VIETNAM bởi AIG VIETNAM trong 10 ngày làm việc kể từ ngày chấm dứt Hợp Đồng Bảo Hiểm.*

4.1.2 STANDARD CHARTERED VIETNAM can cancel this Policy by giving 06 months written advance notice to AIG VIETNAM address at 09<sup>th</sup> floor, Saigon Center, 65 Le Loi, District 1, HCMC.

*STANDARD CHARTERED VIETNAM có thể chấm dứt Hợp Đồng Bảo Hiểm này bằng văn bản thông báo trước 06 tháng gửi cho AIG VIETNAM theo địa chỉ tại Lầu 09, Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM.*

If this happens, provided no claim has been paid or is payable or no incident has occurred which could give rise to a claim under this Policy, the Company will refund to the STANDARD CHARTERED VIETNAM proportionate part of any premium received in respect of the unexpired period from the termination date to the expiry date of the Policy. In all cases, the Company will retain the minimum premium of 10,500,000 VND or the pro-rated used premium, whichever is the higher.

*Khi việc chấm dứt hợp đồng xảy ra, với điều kiện rằng chưa có yêu cầu nào đã được bồi thường hoặc sẽ được bồi thường hoặc không có sự kiện nào xảy ra làm phát sinh quyền yêu cầu bồi thường theo Hợp Đồng Bảo Hiểm này, Công ty bảo hiểm sẽ hoàn trả lại phần phí chưa sử dụng tương ứng với khoảng thời gian tính từ ngày chấm dứt hợp đồng có hiệu lực đến ngày hết hạn của Hợp đồng bảo hiểm. Trong mọi trường hợp Công ty bảo hiểm sẽ giữ lại số phí tối thiểu là 10,500,000 Việt Nam đồng hoặc số phí đã sử dụng tính theo tỷ lệ, lấy số lớn hơn.*

4.1.3 The insurance coverage in respect of an Insured Person shall immediately terminate once the Card Holder ceases his/her eligibility of STANDARD CHARTERED VIETNAM Visa Platinum Debit cardholder.

*Quyền lợi bảo hiểm của Người Được Bảo Hiểm sẽ ngay lập tức chấm dứt một khi Chủ Thẻ không còn là chủ thẻ hợp lệ của Thẻ Ghi nợ quốc tế Visa Bạch Kim của STANDARD CHARTERED VIETNAM.*

4.2 This Policy is valid provided that all the information and facts are fully, timely and faithfully disclosed to AIG VIETNAM by the Insured Person. AIG VIETNAM reserves the right to refuse its liability to the coverages of this Policy in respect of any incorrect, missed or fraudulent declaration of Insured Person.



## Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

*Hợp Đồng Bảo Hiểm này có hiệu lực với điều kiện rằng tất cả thông tin và sự kiện do Người Được Bảo Hiểm cung cấp cho AIG VIETNAM là đầy đủ, trung thực, chính xác và kịp thời. AIG VIETNAM được quyền từ chối trách nhiệm theo Hợp Đồng Bảo Hiểm này đối với những kê khai không chính xác, thiếu hoặc không trung thực. Người được Bảo Hiểm phải chịu trách nhiệm cho mọi hậu quả phát sinh từ bất kỳ việc cung cấp thông tin sai lệch và không trung thực nào của Người Được Bảo Hiểm.*

Notwithstanding the above provision, AIG VIETNAM shall remain the responsibility under this Policy in the following cases:

- (a) STANDARD CHARTERED VIETNAM or Insured Person breach laws unintentionally;
- (b) Insured Person have plausible reasons for the late notification of the occurrence of the insured events to AIG VIETNAM

*Tuy nhiên, AIG VIETNAM vẫn sẽ thực hiện trách nhiệm bảo hiểm trong các trường hợp sau:*

- (a) STANDARD CHARTERED VIETNAM hoặc Người được bảo hiểm vi phạm pháp luật do vô ý;
- (b) Người được bảo hiểm có lý do chính đáng trong việc chậm thông báo cho AIG VIETNAM về việc xảy ra sự kiện bảo hiểm.

### 4.3 Confidentiality – Bảo Mật Thông Tin

Each of the parties shall treat as confidential all information received from or any third party as a reserve of in connection with this Policy or any subsequent agreements between the parties, and shall ensure that their representatives, advisers and employees do likewise. The obligations of the parties under this clause shall survive the termination of this Policy. Notwithstanding the above, either AIG VIETNAM or the STANDARD CHARTERED VIETNAM may in any event be made as necessary provided that such disclosure shall be limited to their representatives, its officers, employees, attorneys and auditors, legal counsels, internal Group members and those shall be instructed to treat all such information confidentially and as necessary to comply with requirements of regulatory authorities, requirements of law or legal process.

*Mỗi bên phải giữ bảo mật mọi thông tin nhận được, đối với với bên thứ ba bất kì, liên quan đến Hợp Đồng Bảo Hiểm này hoặc các thỏa thuận sau đó bất kì và phải đảm bảo rằng các đại diện của họ, những người cố vấn và nhân viên cũng hành động tương tự. Nghĩa vụ của các bên theo điều này vẫn có hiệu lực sau khi chấm dứt Hợp Đồng Bảo Hiểm. Tuy nhiên, các bên, trong trường hợp bất kì, tiết lộ cần thiết, với điều kiện là việc tiết lộ này giới hạn ở những người đại diện, nhân viên, luật sư và kiểm toán viên, cố vấn pháp lý, thành viên nội bộ của tập đoàn và những người mà được chỉ thị là phải bảo mật các thông tin này và tiết lộ khi cần thiết phù hợp với các yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, yêu cầu của luật pháp hoặc quy trình pháp lý.*

### 4.4 Governing Law & Dispute Resolution – Luật áp dụng & Giải quyết tranh chấp

This Policy is governed by and construed in accordance with Vietnam laws. In event of any dispute arising out of or in connection with this Policy, AIG VIETNAM and STANDARD CHARTERED VIETNAM shall attempt to settle any dispute concerning this Policy, by mutual consultation and negotiation. If the parties have not been able to settle the dispute within thirty (30) days after a dispute has arisen, then either AIG VIETNAM or STANDARD CHARTERED VIETNAM may refer the dispute for resolution by the competent court in Vietnam for resolution. The court's decision is final and binds upon the parties.

*Hợp Đồng Bảo Hiểm này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Nếu có tranh chấp giữa các bên phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng Bảo Hiểm này, AIG VIETNAM và STANDARD CHARTERED VIETNAM phải tiến hành thương lượng để giải quyết tranh chấp trên tinh thần hợp tác. Nếu việc thương lượng không mang lại kết quả thì trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày phát sinh tranh chấp, AIG VIETNAM hoặc STANDARD CHARTERED VIETNAM có quyền khởi kiện ra tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam để giải quyết tranh chấp. Quyết định của tòa án là quyết định cuối cùng và có tính chất bắt buộc với các bên.*

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

**4.5 Language – Ngôn Ngữ**

This Policy Schedule is made in four (04) originals in bilingual languages English and Vietnamese. Each party shall keep 02 original. In case of any discrepancy between the Vietnamese version and English version, the Vietnamese version shall prevail.

*Bản Tóm Tắt Hợp Đồng Bảo Hiểm này được lập thành bốn (04) bản song ngữ bằng tiếng Việt và bằng tiếng Anh. Mỗi bên sẽ giữ 02 bản gốc. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên sử dụng*

**4.6 Amendment and Supplement – Sửa đổi và bổ sung**

The parties can agree to amend and/or supplement the premium, the insurance conditions and terms, except otherwise provided for by law. All amendments and supplements to insurance contracts must be made in dually signed written document.

*Các Bên có thể thỏa thuận sửa đổi, bổ sung phí bảo hiểm, điều kiện, điều khoản bảo hiểm, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác. Mọi sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng Bảo Hiểm phải được lập thành văn bản có chữ ký của người đại diện có thẩm quyền của mỗi Bên.*

**4.7 Sanction Clause – Áp dụng lệnh cấm vận/trừng phạt:**

AIG Vietnam is not liable to make any payments for liability under any coverage sections of this Policy or make any payments under any extension for any Claim arising in, or where Standard Chartered Vietnam or any beneficiary under the Policy is a citizen or instrumentality of the government of, any country/countries against which any laws and/or regulations governing this Policy and/or AIG Vietnam, its parent company or its ultimate holding entity have established an embargo or other form of economic sanction in accordance with the laws of the country of its parent company or its ultimate holding entity which have the effect of prohibiting AIG Vietnam from providing insurance coverage or transacting business with or otherwise offering economic benefits to the Standard Chartered Vietnam or any other beneficiary under the Policy.

It is further understood and agreed that no benefits or payments will be made to any beneficiary/beneficiaries who is/are declared unable to receive economic benefits under the laws and/or regulations governing this Policy and/or the AIG Vietnam, its parent company or its ultimate holding entity in accordance with the laws of the country of its parent company or its ultimate holding entity

*AIG Việt Nam không có nghĩa vụ phải thanh toán cho trách nhiệm trong phạm vi bảo hiểm của Hợp đồng này hoặc thực hiện bất kỳ khoản thanh toán cho bất kỳ điều khoản mở rộng nào của bất kỳ Yêu cầu bồi thường phát sinh, hoặc nơi Standard Chartered Vietnam hoặc bất kỳ người hưởng lợi theo Hợp đồng này là một công dân hoặc là quan chức của chính phủ, của bất kỳ một quốc gia/ các quốc gia nơi mà luật pháp và/hoặc các quy định chi phối Hợp đồng này và/hoặc AIG Việt Nam, công ty mẹ hoặc thực thể tối cao của AIG Việt Nam đã thiết lập lệnh cấm vận hoặc chế tài trừng phạt kinh tế theo quy định của luật pháp của các quốc gia nơi công ty mẹ hoặc thực thể tối cao của AIG Việt Nam đặt trụ sở để ngăn chặn AIG Việt Nam cung cấp quyền lợi bảo hiểm hoặc giao dịch thương mại với hoặc cung cấp các lợi ích kinh tế cho Standard Chartered Vietnam hoặc người hưởng lợi khác trong Hợp đồng này.*

*Điều này được hiểu thêm và đồng ý rằng không có quyền lợi hoặc các khoản thanh toán nào sẽ được thực hiện đối với bất kỳ (các) người hưởng lợi, mà (những) người này được tuyên bố không được phép nhận các quyền lợi kinh tế theo luật pháp và/ hoặc quy định chi phối Hợp đồng này và/hoặc AIG Việt Nam, công ty mẹ hoặc thực thể tối cao của chúng tôi theo quy định của luật pháp của các quốc gia nơi công ty mẹ hoặc thực thể tối cao của AIG Việt Nam đặt trụ sở.*

**Producer's name** : DIRECT CLIENT

**Công ty TNHH Bảo Hiểm AIG Việt Nam**

Trụ sở chính Hà Nội: Phòng 5-04, Tầng 5, Hanoi Towers, 49 Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm, Việt Nam  
VP chi nhánh HCM: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
TT Chăm sóc khách hàng: Tầng 9, Tòa nhà Saigon Center, 65 Lê Lợi, Quận 1, TP.HCM, Việt Nam  
ĐT: 848 3914 0065 | Fax: 848 3914 0067 | Email: [Vninfo@aig.com](mailto:Vninfo@aig.com)

*Trung gian bảo hiểm*

*Khách hàng trực tiếp*

*Issued in Vietnam on 10 October 2013*

*Được phát hành tại Việt Nam vào ngày 10 tháng 10 năm 2013*

**STANDARD CHARTERED BANK (VIETNAM) LIMITED.**

**AIG VIETNAM INSURANCE COMPANY LIMITED**

---

Authorised Representative  
*Đại diện hợp pháp*

---

Authorised Representative  
*Đại diện hợp pháp*